



Errores Interlingüísticos en el Desarrollo de la Habilidad de Escritura en inglés

Interlinguistic Errors in the Development of Writing Skills in English

Erros interlinguísticos no desenvolvimento da habilidade de escrita em inglês

Diana Carolina Chávez Guzmán ^I
dianacarolina.chavez@unach.edu.ec
<https://orcid.org/0000-0002-3019-944X>

Silvia Narcisa Cazar Costales ^{III}
silvia.cazar@esPOCH.edu.ec
<https://orcid.org/0000-0002-8297-1294>

Kerly Yesenia Cabezas Llerena ^{II}
kerly.cabezas@unach.edu.ec
<https://orcid.org/0000-0002-1278-0249>

Verónica Maribel Salazar Silva ^{IV}
veronica.salazar@esPOCH.edu.ec
<https://orcid.org/0000-0003-1381-4305>

Correspondencia: dianacarolina.chavez@unach.edu.ec

Ciencias de la Educación
Artículo de Investigación

* **Recibido:** 23 de mayo de 2022 * **Aceptado:** 12 de junio de 2022 * **Publicado:** 27 de julio de 2022

- I. Licenciada en Ciencias de la Educación, Profesora de Idiomas Ingles, Docente de la Universidad Nacional de Chimborazo, UNACH, Riobamba, Ecuador.
- II. Magíster en Pedagogía del Inglés como Lengua Extranjera, Docente de la Universidad Nacional de Chimborazo, UNACH, Riobamba, Ecuador.
- III. Magister en Lingüística y Didáctica de la Enseñanza de Idiomas Extranjeros, Docente de la Escuela Superior Politécnica de Chimborazo, ESPOCH, Riobamba, Ecuador.
- IV. Licenciada en Ciencias de la Educación, Profesora de Idiomas Inglés, Docente de la Escuela Superior Politécnica de Chimborazo, ESPOCH, Riobamba, Ecuador.

Resumen

El principal objetivo de este estudio fue presentar una revisión literaria relacionada con los errores interlingüísticos en el desarrollo de las habilidades de escritura en estudiantes de inglés de nivel A1. El tipo de estudio es descriptivo-reflexivo ya que combina el análisis de los componentes de la investigación, así como estudios anteriores y la experiencia de los investigadores. Los participantes fueron estudiantes de primer semestre, considerando que la influencia del interlenguaje generalmente ocurre cuando los estudiantes comienzan a exponerse al idioma objetivo. La relevancia de este estudio radica en la identificación de los errores de escritura que surgen de la interferencia de la L1 al adquirir una L2. Además, los investigadores buscan contribuir al proceso de enseñanza-aprendizaje del inglés como Lengua Extranjera al presentar una lista de estrategias que los docentes pueden implementar en sus aulas para ayudar a los estudiantes a superar los obstáculos que su lengua materna puede presentar al momento de desarrollar habilidades de escritura. Se concluye que los docentes juegan un papel preponderante en guiar a los estudiantes no solo a corregir sus errores sino también a comprender la naturaleza y raíz de los mismos para que puedan resolver las dificultades que enfrentan al momento de desarrollar la habilidad de escribir.

Palabras Clave: corrección; frustración; aprendizaje cooperativo; motivación; aprendizaje.

Abstract

The main objective of this study was to present a literary review related to interlingual errors in the development of writing skills in A1 level English learners. The type of study is descriptive-reflexive since it combines the analysis of the components of the research, as well as previous studies and the experience of the researchers. The participants were first-semester students, considering that the influence of interlanguage usually occurs when students begin to be exposed to the target language. The relevance of this study lies in the identification of writing errors that arise from the interference of the L1 when acquiring an L2. In addition, the researchers seek to contribute to the teaching-learning process of English as a Foreign Language by presenting a list of strategies that teachers can implement in their classrooms to help students overcome the obstacles that their mother tongue may present when developing writing skills. It is concluded that teachers play a leading role in guiding students not only to correct their errors but also to understand

their nature and root so that they can solve the difficulties they face when developing the ability to write.

Keywords: correction; frustration; cooperative learning; motivation; learning.

Resumo

O objetivo principal deste estudo foi apresentar uma revisão literária relacionada aos erros interlinguais no desenvolvimento da escrita em aprendizes de inglês do nível A1. O tipo de estudo é descritivo-reflexivo, pois combina a análise dos componentes da pesquisa, bem como estudos anteriores e a experiência dos pesquisadores. Os participantes eram alunos do primeiro semestre, considerando que a influência da interlíngua geralmente ocorre quando os alunos começam a ser expostos à língua-alvo. A relevância deste estudo está na identificação de erros de escrita decorrentes da interferência da L1 na aquisição de uma L2. Além disso, os pesquisadores buscam contribuir para o processo de ensino-aprendizagem de Inglês como Língua Estrangeira, apresentando uma lista de estratégias que os professores podem implementar em suas salas de aula para ajudar os alunos a superar os obstáculos que sua língua materna pode apresentar no desenvolvimento da escrita. Conclui-se que os professores desempenham um papel preponderante ao orientar os alunos não apenas a corrigir seus erros, mas também a compreender sua natureza e raiz para que possam solucionar as dificuldades que enfrentam ao desenvolver a capacidade de escrever.

Palavras-chave: correção; frustração; aprendizado cooperativo; motivação; Aprendendo.

Introducción

“El conocimiento de idiomas es la puerta de entrada a la sabiduría,” Roger Bacon

Cuando un docente discierne las implicaciones de enseñar una lengua extranjera, surge el conocimiento que se convierte en sabiduría. Los docentes debemos vivir la curiosidad y la necesidad de entender los motivos de patrones que se repiten en el desarrollo de las diferentes habilidades del inglés. El tomarse el tiempo para observar cuidadosamente la reacción, percepción y actitud de los estudiantes durante el proceso de enseñanza-aprendizaje debe convertirse en una necesidad constante.

Debemos dejar de limitarnos a dictar nuestra clase, cumplir con la planificación y cubrir todos los contenidos enumerados en el sílabo de la asignatura. Pues, ser docente vas más allá de contar con

un buen nivel de inglés y títulos académicos que acrediten la elegibilidad de una persona para ejercer la docencia.

En varias ocasiones hemos leído las estadísticas presentadas por la empresa English First, donde se indica que el Ecuador se mantiene como uno de los países de América Latina con el peor nivel de dominio del idioma inglés; con un puntaje de 440 sobre 1000. Sin embargo, la interrogante se enfoca en el rol del docente como ente de transformación; quien constantemente reflexiona y busca las herramientas necesarias para reconstruir sobre la base de las necesidades e intereses de los estudiantes con la finalidad de lograr los resultados esperados; mismos que en el desarrollo de la destreza de escritura se miden a través de productos (Castillo, 2021).

En lo que respecta a la enseñanza de inglés como Lengua Extranjera a nivel superior en el Ecuador, se siguen observando grietas que no permiten que los estudiantes sean capaces de producir o comunicarse de manera escrita en el idioma inglés. Sin embargo, es importante hacer un paréntesis y analizar en contexto en el que se desarrolla el aprendizaje del inglés en la actualidad.

Si bien es cierto, la tecnología no es la principal causa, se debe admitir que el estar expuestos al uso constante de tecnología ha hecho que las personas cada vez seamos más dependientes de la misma; es así que, es común que cuando chateamos con nuestros familiares, amigos, compañeros de trabajo; en muchas de las ocasiones ni siquiera estructuramos oraciones completas; que no contengan errores ortográficos o gramaticales. Más aún, es común encontrarse con mensajes escritos por estudiantes o jóvenes adultos que no cumplen con las características y normas básicas de escritura.

Hoy en día estamos acostumbrados a depender de correctores en nuestros teléfonos, en nuestras computadoras y utilizar herramientas como Grammarly que nos simplifican la tarea de escribir, lo que conlleva al facilismo y a no sentir la necesidad de investigar, indagar, o descubrir nuevas estrategias que nos puedan ayudar a mejorar nuestra habilidad de escribir.

Desafortunadamente, esta situación se agrava cuando tenemos que aprender a escribir en una segunda lengua, que en el caso del Ecuador es inglés. La tarea del docente se vuelve compleja; pues no solamente debe garantizar el desarrollo de una habilidad, que en este caso es la escritura; sino que también, debe enfrentar vacíos y dilemas que los estudiantes acarrearán muchas veces desde el inicio de su vida escolar.

Adicionalmente, los docentes de inglés del nivel A1, mismo que corresponde a estudiantes de Primer Semestre, confrontan la transición de los estudiantes a un nuevo sistema de educación; al

iniciar una nueva etapa, en educación superior, los estudiantes tienen que lidiar con nuevos retos, donde deben apoderarse de su aprendizaje, desarrollar habilidades de aprendizaje autónomo y construir su conocimiento.

Sin embargo, la solución recae en la habilidad del docente para indagar, investigar e implementar estrategias encaminadas a resolver las dificultades específicas que se presenten dentro del aula de inglés como Lengua Extranjera.

Es así que, el presente estudio de revisión literaria tiene como meta principal, compartir experiencias, así como el análisis de estudios anteriores relacionados con el desarrollo de la habilidad de escritura en estudiantes cuya lengua materna es el español.

Objetivos

Objetivo General

- Presentar una revisión literaria de tipo descriptivo sobre los errores interlingüísticos en el desarrollo de la escritura en inglés en estudiantes de nivel A1.

Objetivos Específicos

- Enumerar las principales dificultades que enfrentan los estudiantes de nivel A1 al momento de escribir en inglés.
- Analizar estudios anteriores relacionados con errores interlingüísticos y la escritura en inglés.
- Sugerir posibles estrategias para evitar la influencia de la lengua materna en el desarrollo de la habilidad de escritura en inglés.

Revisión Literaria

En este enunciado se definen la interlingüística, los errores interlingüísticos, así como las características de la habilidad de escritura y posibles estrategias que los docentes de inglés como Lengua Extranjera pueden implementar en sus lecciones con la finalidad de contribuir a un correcto y adecuado desarrollo de la habilidad de escritura en los estudiantes universitarios de nivel A1 de inglés.

Definición de interlingüística

La interlingüística, como ciencia de las lenguas planificadas, existe desde hace más de un siglo como una rama específica de lingüística para el estudio de diversos aspectos de la comunicación lingüística. La interlingüística es una disciplina formalizada por Otto Jespersen en 1931 como la ciencia de los interlenguajes, es decir, lenguajes de contacto adaptados a la comunicación internacional. En tiempos más recientes, el objetivo de estudio de la interlingüística se relacionó con la planificación del lenguaje, el conjunto de estrategias para influir deliberadamente en la estructura y función de una lengua viva. En este marco, los interlenguajes se convierten en un subconjunto de lenguajes planificados, es decir, casos extremos de planificación del lenguaje.

La interlingüística apareció por primera vez como una rama de estudios dedicada al establecimiento de normas para las lenguas auxiliares, pero a lo largo de su siglo de historia ha sido entendida por diferentes autores cada vez más ampliamente como una rama interdisciplinaria de la ciencia que incluye varios aspectos de la comunicación, el lenguaje, planificación y estandarización; multilingüismo y globalización; política, lingüística de lenguas y literatura escrita en lenguas planificadas, lenguas construidas, lenguajes artísticos de ficción, lingua francas, y lenguas construidas (Gobbo, 2020).

El término híbrido fue acuñado por primera vez en francés como *interlinguistique* por la esperantista belga Jules MYSMANS. El término interlingüística se puede interpretar de al menos dos formas. (1) Estudio de los interlingüísticos, es decir, de los interlenguajes que sirven para la comunicación interlingüística, que no debe confundirse con los idiomas intermedios de los aprendizajes de idiomas, que algunos autores también denominaron interlenguajes. (2) Estudio de los fenómenos que se pueden observar *inter linguas*, entre lenguas.

Entre estas interpretaciones, la primera es, la mejor establecida, mientras que Mario WANDRUSZKA solo tenía en mente la segunda. Sin embargo, Otto Jespersen afirma que la interlingüística es la rama de la ciencia del lenguaje que se ocupa de la estructura y las ideas básicas de todas las lenguas con miras al establecimiento de una norma para los interlenguajes, lenguas auxiliares destinadas al uso oral y escrito entre personas que no pueden hacerse entender por medio de sus lenguas maternas. De acuerdo con esta definición, las investigaciones que son útiles para optimizar la comunicación interlingüística son fundamentales para la disciplina, y el propósito puede ser desarrollar un nuevo idioma destinado a uso internacional o para uso dentro de un país multilingüe (Stria & Farris, 2020).

Interlingüística es el estudio de cómo los idiomas se usan para comunicarse entre grupos lingüísticos diferentes, y en particular de como las técnicas de planificación de un idioma pueden usarse para mejorar tal comunicación. El término interlingüística también se usa para referirse al diseño y desarrollo de los idiomas auxiliares internacionales, idiomas artificiales, o idiomas planificados.

Uno de los objetos de la interlingüística, que caracteriza a toda la disciplina y la distingue de campos colindantes, es el desarrollo de un proyecto de idioma hacia un idioma plenamente humano. Muchos interlingüistas definen esta ciencia como un esfuerzo activo y aplicado de diseño, considerando que la interlingüística se deriva de intentos de obtener un reconocimiento desde el lado de la ciencia del idioma oficial.

La interlingüística se ocupa de las formas, problemas y soluciones relacionados con el aspecto lingüístico de la comunicación internacional. La comunicación internacional tiene lugar entre personas y grupos con distintas lenguas y bagajes culturales. El campo de la interlingüística en sentido amplio abarca las lenguas del mundo, esto es lenguas étnicas que funcionan como lingua franca, lenguas nacidas de manera espontánea en la comunicación internacional a nivel local: lenguas pidgin y criollas, así como las lenguas creadas para este propósito: lenguas auxiliares internacionales o también llamadas lenguas planificadas.

En un sentido estricto, la interlingüística estudia la historia, estructura, creación y uso de las lenguas planificadas y está íntimamente relacionada con campos como la filosofía del lenguaje, la planificación lingüística y los modelos del lenguaje. La intervención lingüística consciente en las lenguas étnicas se realiza a diferentes niveles, desde la reforma ortográfica pasando por la modernización del vocabulario hasta la estandarización del lenguaje. La planificación lingüística incluye tanto la revitalización de lenguas como la planificación de nuevas lenguas. Por tanto, las lenguas naturales y las planificadas podrían ser colocadas en una escala en cuyos extremos habría un lenguaje natural ideal y una lengua completamente artificial (Preux & Ezeiza, 2020).

Identificación y clasificación de errores interlingüísticos

La lengua inglesa se ha convertido en el idioma universal en los ámbitos de la economía, la cultura, la ciencia, el turismo, la tecnología y la comunicación en general. Es por ello que se ha transformado en un eje principal en la política educativa, el cual ha impulsado decididamente

iniciativas que apuntan al desarrollo de las competencias comunicativas de dicha lengua. Sin embargo, los resultados sobre el nivel de inglés de los estudiantes y docentes distan mucho de lo esperado por lo estándares establecidos. Ante este panorama, es relevante indagar cuáles podrían ser las razones de estos bajos resultados. Como aprendientes de una lengua extranjera (LE), también llamada genéricamente lengua dos (L2) o lengua meta (LM), se caracterizan por el desarrollo de un sistema que se denomina interlengua, que es un tipo de lengua que resulta de la interacción, transferencia o influencia entre el sistema de la lengua materna (L1), de la LM, o bien, producto de desarrollo mismo de la competencia. El fenómeno de interlengua alcanza aún más relieve puesto que una posible fosilización de los errores podría afectar no solamente al docente sino a sus estudiantes, en tanto que esos errores podrían ser traspasados.

Uno de los factores más destacados sobre interlengua es que se caracteriza por aparecer en un grupo etario que ya ha pasado de la pubertad, siendo así denominada como un sistema propio de los aprendientes adultos. Esta lengua propia es una aproximación a la lengua meta que se alcanza a partir de elementos que provienen de su propia lengua, así como también de la lengua que se aprende y el desarrollo mismo que compromete el proceso de aprendizaje, los cuales intervienen e interfieren, lo que lo lleva a cometer errores (Donoso & Gómez, 2018).

El análisis de errores corresponde a la metodología de investigación de la interlengua. Pues bien, los errores ayudan a investigadores a realizar una categorización del nivel en que los aprendientes se encuentran, es decir, su cercanía a la lengua meta. El proceso de aprender una L2, los errores son comunes y esperados. Al referirnos al error, es importante mencionar que este término se asocia a dos acepciones en la lengua inglesa, lo que es importante destacar: error y mistake. Se define error como errores de performance que proveen evidencia del sistema de lengua usado por un aprendiente en un punto particular de su aprendizaje. En cambio, mistake es definido como un lapsus y no es relevante para el proceso de aprendizaje de un segundo idioma. Se define también mistake como una inatención que se manifiesta en el discurso del hablante y que es notada por este y corregida oportunamente.

De acuerdo a diferentes autores, los errores cometidos dentro del contexto del aprendizaje de una L2 son piezas clave que delatan el nivel en que los estudiantes se encuentran, es decir, la competencia que han alcanzado hasta un momento determinado. Del mismo modo, el análisis de errores ayuda al proceso de enseñanza y aprendizaje para que así el profesor aplique metodologías que sean propicias a las necesidades de los estudiantes. Jonhson (2001) hace la siguiente analogía

para explicar la importancia de observar los errores: “Errors hold vital clues about the process of EFL learning, rather like the pain that many tell the doctor more than all the parts that do not hurt. All shows that teachers and learners will benefit from various forms of feedback on the errors, so it is necessary to focus on language learners’ errors.” (p.59). Esto sugiere que los errores son realmente importantes puesto que pueden aportar al proceso de enseñanza aprendizaje de la L2. A continuación, se analiza el corpus de inglés a partir de una taxonomía que incluye el criterio etiológico, mismo que clasifica los errores considerando la influencia de la lengua materna y las estrategias empleadas por el aprendiente, por lo que se divide en dos categorías: (1) errores de tipo interlingual, que se relacionan con la transferencia y problemáticas derivadas de la L1; y (2) errores de tipo intralingual, relacionados con la dependencia de la L2 y al uso de estrategias tales como la sobre generalización, neutralización o simplificación (Hoyos & Roldán, 2015).

Tabla 1: Taxonomía y clasificación de errores etiológicos

<i>Categoría</i>	<i>Tipo de error</i>	<i>Descripción del error</i>	
<i>Interlingual</i>	Transferencia	Uso de categorías gramaticales	Omisión (OMI)
	Directa	Sintáctica	Adición (ADI)
		Gráfica-ortográfica L1	Falsa selección (FS)
		Léxica	
		Morfología	
		Discursiva	
	Traducción literal		
Cambio de código			

Nota. en la tabla se observa que, de acuerdo a la taxonomía, los errores producidos por la influencia directa de la lengua materna se ubican en la categoría interlingual.

Dentro de los errores por transferencia directa de la L1 se encuentran la traducción literal de una frase u oración del inglés; el cambio de código, cuando en la producción de la L2 aparece una palabra de la L1; y falso cognado, referido a la interferencia negativa de la unidad semántica y gráfica del léxico de la L1 en la L2 del verbo en inglés.

La subcategoría interlingual de transferencia directa se divide en seis tipos de errores: (1) transferencia del uso de las categorías gramaticales como la omisión del artículo definido puesto

que en inglés no se usa cuando se habla del sentido general de un sustantivo o sustantivos abstractos; (2) transferencia sintáctica, en relación con la concordancia gramatical (género, número, atributo, predicado) en el sintagma nominal o verbal y el orden categoría léxico creado por derivación de L2 simplificación, colocación falsa, descripción del error, omisión, adición, falsa selección, traducción literal, cambio de código, falso cognado, neutralización, transferencia directa, uso de categorías grama-canales, sintáctica interlingual, y sobregeneralización donde no hay una concordancia entre sujeto y predicado dado el carácter colectivo del sustantivo. (3) transferencia gráfica-ortográfica, relacionada a la transferencia negativa en la escritura del inglés. (4) transferencia léxica en relación al traspaso semántico y conceptual de la L1 a la L2. (5) transferencia morfológica de los rasgos de género y número; y (6) transferencia discursiva, en relación con el uso de conectores del inglés como not only, but also (Ferreira, 2020).

Estudios relacionados

La pasión por descubrir y la necesidad de aprender a través de la experiencia y de las diversas contribuciones de otros investigadores, son algunas de las características de un docente-investigador. Al desarrollar una investigación el docente no solamente es capaz de observar y tener una idea mucho más clara de las necesidades y dificultades de sus estudiantes, sino que aprende nuevas estrategias encaminadas al éxito y al logro de competencias como la escritura. A continuación, se presentan tres estudios que se conectan con los componentes del presente estudio, la influencia de la lengua materna y el desarrollo de la habilidad de escribir.

El primer trabajo de investigación se presenta como informe, previo a la obtención del título de Licenciado en lengua castellana, inglés y francés. El estudio se enfoca en identificar y caracterizar las funciones de la enseñanza de la escritura inglés de manera que posibilite el análisis de la función del docente en los procesos de escritura. Las funciones en la enseñanza de la escritura recaen en el proceso metacognitivo, mientras que la relación se refiere al ámbito social, los procesos lingüísticos y el interés afectivo del estudiante hacia la segunda lengua. Estas funciones permiten el desarrollo de un proceso escritural amplio y completo que inicia desde una escritura libre, donde el estudiante expresa sus intereses para dar paso a una escritura formal que evidencia el uso correcto de la lengua. Para ello, el proceso metacognitivo se refleja en el texto apoyado en imágenes y sonidos que permiten al lector tener una interacción íntima con el tema para tener una negociación de significados, de este modo lo metacognitivo y el ámbito social se relacionan en la interpretación

del texto con la realidad del mundo. Por otro lado, estas producciones están estrechamente ligadas a los procesos lingüísticos (coherencia y cohesión) que se evidencian en la etapa de la escritura formal que finalmente desarrollan en el escritor un interés afectivo por el tema y la escritura.

Los autores concluyen que es evidente que el currículo correspondiente al desarrollo de destreza de escritura no es más óptimo y que se debe reforzar actividades comunicativas tales como inmersión cultural y un proceso plurilingüista. Considerando que el mencionado estudio se llevó a cabo en Colombia, existe una estrecha relación con los participantes del estudio que se presenta en el presente artículo; toda vez que, los estudiantes poseen la misma lengua materna, español, y se comprueba que la influencia del L1 es inevitable (Ruíz, Cuervo, & Salguero, 2017).

El segundo estudio titulado “La influencia de la lengua materna (L1) en la producción en la lengua inglesa (L2),” tiene como objetivo principal informar sobre cómo la interferencia gramatical del idioma español influye en el aprendizaje del inglés como idioma extranjero. Los autores indican que, al momento de aprender un segundo idioma, la mayor parte del tiempo los estudiantes hacen uso de su primera lengua para tratar de comunicarse en el segundo, lo cual hace que los estudiantes sigan los mismos patrones convencionales lingüísticos escritos en ambos lenguajes.

La importancia de la influencia del primer lenguaje (L1), en el aprendizaje de una segunda lengua (L2), ha sido un tema relevante durante muchos años. Estos aportes han logrado identificar las dificultades que presentan los estudiantes y posibles vías de solución. Y teniendo en cuenta que, al momento de iniciar un proceso de aprendizaje de una lengua extranjera, los estudiantes caen en el error frecuente de partir de la lengua materna para estructurar una composición ya sea oral o escrita se hace necesario diseñar estrategias que permitan minimizar al máximo la influencia de la primera lengua al momento de producir en una segunda lengua.

En las etapas iniciales del aprendizaje del L2, es común que el estudiante cometa errores lingüísticos en la producción de su segunda lengua; toda vez que, la L1 del aprendiz suplente los vacíos lingüísticos en el proceso de construcción del texto para lograr la comunicación del pensamiento. Esto es conocido como interferencia o transferencia lingüística; la comparación y el contraste resultan fundamentales para llegar a dilucidar el funcionamiento de las distintas lenguas; por ende, la relevancia de estos aspectos se pone particularmente de manifiesto en el proceso de aprendizaje y asimilación del L2.

Los teóricos conductistas veían la transferencia lingüística básicamente como una fuente de error e interferencia en el aprendizaje de las segundas lenguas, ya que los hábitos en la L1 se

consideraban profundamente arraigados. Pero otros teóricos han reseñado que muchos de los errores cometidos en la L2 no tenían su origen en la L1.

En 1970, surgió la teoría lingüística llamada Análisis del Error (AE) cuya visión no busca predecir los posibles errores o cause de las diferencias entre la lengua materna y la lengua objeto de aprendizaje, sino que simplemente identifica las causas por las cuales los errores se producen. Igualmente, esta teoría parte de las producciones del aprendiz y no de las comparaciones entre las dos lenguas dado que sus métodos se basan en el por qué y el cómo el error se produce. En este sentido se establece que, en el proceso de aprendizaje de las lenguas extranjeras, los estudiantes encuentran algunos obstáculos para lograr ser comunicativamente competentes, entre los cuales se encuentra la inferencia lingüística a nivel escrito y oral la cual genera errores fonéticos, morfosintácticos, semánticos, discursivos, entre otros.

El proceso de interferencia puede surgir cuando las rutinas gramaticales o culturales difieren entre la L1 y la L2, dado que el estudiante está acostumbrado a emplear, por ejemplo, una determinada estructura gramatical, tiende a emplearla también en la L2, lo que puede resultar en un error; por ejemplo, cuando un hispanohablante que aprende inglés dice: I have 20 years old (Piñeros, 2018). El tercer estudio relacionado se titula “La interferencia de la L1 inglés en la producción escrita de ELE,” basado en un corpus informatizado ha establecido taxonomías diversas orientadas a clasificar los errores cometidos por los estudiantes de lenguas extranjeras. El criterio que se conecta al estudio que se presenta en este artículo corresponde al aspecto lingüístico siendo los más recurrentes los relacionados con adición de morfemas o palabras inadecuadas o redundantes en un contexto dado; de omisión, supresión de morfemas o palabras que resultan necesarias en un contexto dado; de selección falsa, selección de morfemas o palabras inadecuadas en un contexto dado; de colocación falsa, orden sintáctico incorrecto tanto de sintagmas como de palabras. El principal objetivo del estudio citado fue examinar la producción escrita y se centró en el análisis de los errores cuya causa principal es la inferencia de la lengua materna.

Los niveles que se consideraron para la investigación citada fueron A1 y A2, un aspecto que favoreció al estudio, pues los textos se caracterizan por una enorme variación en relación con formas gramaticales. Los resultados indican que se debe reflexionar sobre la necesidad de abordar el fenómeno de la interferencia lingüística en la planificación didáctica. Pues, si la recurrencia de los errores analizados aumenta en lugar de disminuir o mantenerse cuando el nivel de competencia de los aprendices es mayor, se haría necesario considerar el tratamiento de estos errores para evitar

fosilización. Otro de los problemas más recurrentes corresponde a la traducción literal, rellenar los huecos de la estructura de su lengua materna con palabras de la lengua extranjera no es una buena técnica a la hora de producir el idioma meta. Es relevante enfatizar la importancia de trabajar de forma explícita con errores reales cometidos por estudiantes; y guiar a los estudiantes para que puedan ser conscientes de las diferencias entre su L1 y la lengua extranjera (Nogueroles & Ruiz-Cecilia, 2022).

Metodología

La presente investigación es de pura o básica pues está dirigida a entender e identificar los principales errores interlingüísticos que se presentan en el desarrollo de la producción escrita en estudiantes de inglés como Lengua Extranjera. Es también una investigación descriptiva pues presenta las definiciones y características de los componentes de la investigación como son los errores interlingüísticos y el desarrollo de la escritura (Arias, 2012).

Se trata también de un estudio empírico pues resalta la experiencia de los investigadores, razón por la cual se eligieron como participantes a estudiantes de nivel A1 o de primer semestre; considerando que al iniciar a escribir los estudiantes enfrentan diversas barreras que están directamente relacionadas con la influencia de la lengua materna.

Es también un estudio de reflexión educativa, pues esta es la piedra angular para que la práctica educativa progrese, se transforme. La reflexión lleva implícito el serio cuestionamiento diario y continuo de la labor docente. Reflexionando se hace el propio y original constructo pedagógico a la luz de los paradigmas educativos modernos. Es así, que se recalca la importancia de conocer y poder comprender las dificultades que los estudiantes presentan al momento de escribir en el L2 (Castro, 2021).

Adicionalmente, se presenta posibles estrategias que los docentes pueden implementar para poder identificar problemas relacionados con errores de interlengua y actividades que promuevan el desarrollo de la habilidad de escritura de una forma dinámica y enfocada en resultados. Finalmente, se redactan conclusiones que serán de utilidad para futuras investigaciones (Santillán, 2016).

Resultados

Tabla 2: *Estrategias para reducir los errores en la interlengua*

	Corrección de errores directos
	Corrección de errores indirectos
	Autocorrección de errores
Estrategias de corrección	Corrección de errores colectivos
	Desarrollar una actitud positiva hacia los errores
	Superar la transferencia nativa de la lengua materna
	Incrementar la motivación de los alumnos para aprender

Note. En la tabla se presentan diferentes estrategias que los docentes pueden observar en la corrección de errores interlingüísticos.

Lo más relevante en el manejo de errores es saber de qué manera corregirlos considerando las necesidades y el nivel de los estudiantes. La corrección directa se aplica en el momento que se identifica el error, lo que ayuda a corregirlo de manera efectiva. En lo referente a la corrección de errores indirectos, el docente realiza comentarios en la tarea del estudiante lo que ayuda a los estudiantes a encontrar y corregir sus errores; esta estrategia es positiva pues evita que los estudiantes con tolerancia baja al fracaso se sientan incómodos. La autocorrección constituye una oportunidad para que los estudiantes puedan identificar los errores que se observan en un escrito, para este tipo de corrección los estudiantes pueden hacer uso del diccionario o herramientas en línea; la autocorrección es una estrategia oportuna y efectiva, pero debido a que el nivel de los estudiantes se encuentra en la etapa sistemática de la interlengua, solo son capaces de encontrar los errores, pero no siempre corregirlos apropiadamente. La corrección colectiva permite que el docente y los compañeros de clase se complementen, pues requiere de la participación de todos en la corrección de errores; desde la perspectiva pedagógica este tipo de corrección también es una forma de promover el aprendizaje interactivo.

A más de las estrategias para corrección de errores antes mencionadas, también se debe considerar los siguientes puntos: (1) Desarrollar una actitud positiva hacia los errores; lo que significa que los docentes no deben regañar a sus estudiantes o ignorar los errores; para mejorar el nivel de aprendizaje y habilidades adquiridas, es importante que tanto el profesor como los estudiantes afronten los problemas o dificultades que pueda surgir de manera positiva. (2) Superar la transferencia negativa de la lengua materna que es una de las principales causas de los errores; debido a que este error es difícil de abordar, los docentes deben perseverar en la instalación del

conocimiento de la cultura de los estudiantes y cultivar estrategias y habilidades de pensamiento y escritura en inglés. (3) Incrementar la motivación de los estudiantes por aprender pues ellos tienen un papel protagónico y clave en el proceso de aprendizaje; en primer lugar, los estudiantes necesitan crearse una conciencia sobre la lengua materna, corregir su actitud de aprendizaje y fortalecer su capacidad o componentes en idiomas; los estudiantes también deben conocer el vocabulario de acuerdo a su nivel pues este es la base de un escrito, así como la gramática y la estructura de oraciones y expresiones típicas para reducir la influencia del pensamiento en la lengua materna mientras escriben un texto; de igual forma, considerando que el aprendizaje de idiomas extranjeros es un proceso complejo y largo, los estudiantes deben desarrollar un buen hábito de aprendizaje diario, en lugar de estudiar de forma irregular únicamente para superar exámenes (Li, 2020).

Conclusiones

El desarrollo del presente estudio ha permitido clarificar en primer lugar el concepto de error lo cual constituye una gran contribución al proceso de enseñanza aprendizaje de inglés como Lengua Extranjera y específicamente al desarrollo de la escritura. Una vez concluido este estudio de tipo descriptivo-reflexivo se presentan las siguientes conclusiones.

- La revisión literaria permitió comprender la naturaleza de la interlengua, permitiendo así comprender las razones por las cuales los estudiantes traducen literalmente u omiten palabras que le restan sentido a una idea; a la vez, se aclaró que generalmente este tipo de errores se presentan en niveles básicos como es el caso de los participantes de este estudio.
- Como se muestra en la Tabla 1, las principales dificultades que enfrentan los estudiantes del nivel A1 al momento de escribir en inglés corresponden a transferencia directa (uso de categorías gramaticales, sintáctica, gráfica-ortográfica L1, léxica, morfología y discursiva), traducción literal y cambio de código.
- Los tres estudios anteriores citados en el presente estudio coinciden en la importancia de entender el concepto de error y considerar las necesidades y el nivel de los estudiantes al momento de corregir los errores, mismos que son característicos en aulas de clase donde no hay una exposición directa al L2, siendo comprensible la interferencia de la L1.
- Sugerir En el apartado de resultados se enlistan las sugerencias que los docentes y estudiantes de una lengua extranjera deberían observar para contrarrestar la influencia de la lengua

materna; se enfatiza la necesidad de saber cómo enfrentarse a situaciones donde los estudiantes comenten errores como consecuencia de la influencia de la lengua materna; tomando en cuenta el rol preponderante del docente, quien tiene la responsabilidad de motivar a los estudiantes y de evitar su temor al fracaso.

Sin duda el rol y la actitud del docente al momento de corregir a los estudiantes juega un papel decisivo; ya que, si no se maneja de la forma adecuada podría causar desmotivación y falta de interés por parte de los estudiantes.

Referencias

- 1.
2. Arias, F. (2012). *El proyecto de investigación*, Sexta Edición. Caracas: Episteme.
3. Castillo, L. (27 de Noviembre de 2021). Ecuador mantiene un bajo nivel de dominio del idioma inglés. *El Comercio*. Obtenido de [https://www.elcomercio.com/tendencias/sociedad/ecuador-idioma-dominio-ingles-estudiantes.html#:~:text=Ecuador%20se%20mantiene%20como%20uno,\(English%20Proficiency%20Index\)%202021](https://www.elcomercio.com/tendencias/sociedad/ecuador-idioma-dominio-ingles-estudiantes.html#:~:text=Ecuador%20se%20mantiene%20como%20uno,(English%20Proficiency%20Index)%202021).
4. Castro, A. M. (10 de Diciembre de 2021). *en colombia*. Obtenido de <https://encolombia.com/libreria-digital/lmedicina/doc-univ/docenciaintroduccion/#:~:text=La%20reflexi%C3%B3n%20viene%20a%20ser,de%20los%20paradigmas%20educativos%20modernos>.
5. Donoso, E., & Gómez, R. (2018). Errores en discurso escrito en inglés por futuros profesores de inglés como lengua extranjera. *Scielo*, 3(38), 175 - 193. doi:<http://dx.doi.org/10.29344/0717621x.38.1632>
6. Ferreira, A. (2020). Errores de transferencia lingüística del inglés en un corpus escrito de aprendientes de ELE. *Perfiles, factores y contextos en la enseñanza y el aprendizaje de ELE/EL2*, 285-297.
7. Gobbo, F. (2020). *Introduction to Interlinguistics*. München: GRIN Verlag.
8. Hoyos, L., & Roldán, J. (2015). Análisis de errores sintácticos en inglés por interferencia del del español en estudiantes de la licenciatura en lenguas extranjeras de la Universidad del Valle. *Univerisad del Valle*.
9. Johnson, K. (2001). *An introduction to foreign language and teaching*. Longman.

10. Li, S. (2020). Estudio sobre el análisis de errores de la interlengua en la escritura de inglés. Universidad Politécnica de Valencia.
11. Nogueroles, E. E., & Ruiz-Cecilia, R. (2022). La interferencia de la L1 inglés en la producción escrita de ELE: estudio basado en corpus informatizado de aprendices. *Didáctica. Lengua y Literatura.*, 34. doi: <https://doi.org/10.5209/dill.81354>
12. Piñeros, V. O. (2018). La influencia de la lengua materna (L1) en la producción en la lengua inglesa (L2). Universidad Cooperativa de Colombia.
13. Preux, A. D., & Ezeiza, J. (2020). Influencia interlingüística y eficacia comunicativa en las producciones orales de aprendices plurilingües de español. Research Gate. doi:10.5209/clac.67939
14. Ruíz, C. A., Cuervo, D. L., & Salguero, E. T. (2017). Las funciones de la enseñanza de la escritura en inglés . Universidad de la Salle.
15. Santillán, E. (2016). Metodología de investigación. Riobamba: Escuela Superior Politécnica de Chimborazo.
16. Stria, I., & Farris, M. (2020). The role of languages in intercultural communication. 5th Interlinguistic . Poland: Adam Mickiewicz University. Obtenido de <https://interl.home.amu.edu.pl/interlingvistiko/simpozio2020en.html>